



## CURRICULUM VITAE

### • DATOS PERSONALES

Nombre **Sonia Griselda Rodríguez Mella**  
Nacionalidad Argentina  
Skype soniamella  
E-mail [smella@fibertel.com.ar](mailto:smella@fibertel.com.ar)  
[soniamella2005@gmail.com](mailto:soniamella2005@gmail.com)

Blog: <http://www.traducirportugues.com.ar>  
Site: [www.portuguesargentina.com.ar](http://www.portuguesargentina.com.ar)

### • ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

1974-1980 Universidad de Buenos Aires (UBA). Facultad de Ciencias Económicas. Título: Contadora Pública.  
1969-1973 Escuela Superior de Comercio Carlos Pellegrini (UBA). Título: Perito mercantil - Bachiller

### • ESTUDIOS DE IDIOMAS

➤ **Portugués: Dominio de la lengua escrita y hablada**

2006 FUNCEB (Fundación Centro de Estudios Brasileños). Conversación. Prof. Ivone Tupinamba P. Lima  
2001 Verde & Amarelo. Curso de Portugués para Negocios.  
1996 Portugués a distancia. Ministerio de Educación de la Nación. Habilitación Nacional para la enseñanza del idioma en nivel secundario y terciario. Módulos aprobados 5/9. Nota promedio: 9,5  
1991 Seminario sobre Literatura Concreta en Brasil. Prof. Gonzalo Aguilar  
1989 CEB (Centro de Estudios Brasileños). Traducción Literaria. Prof. Wagner  
1986 CEB. Análisis de la lengua a través de la Música Popular Brasileña.  
1985 CEB. Conversación.  
1985 CEB. Seminario sobre Cultura Brasileña. Prof. Maria E. Jardim.  
1985 Colegio de Traductores Públicos de la Capital Federal. Jornadas sobre traducción literaria. Participación como redactora y correctora de los textos emitidos en esas Jornadas.  
1984 CEB. Historia socioeconómica del Brasil. Prof. Marta Fadel  
1984 CEB. Traducción literaria. Prof. Sílvia Estevão  
1981-1983 CEB. Curso regular de lengua brasileña.

#### ➤ **Cursos**

2007 CTPCABA – Trados 6.5 intermedio  
1969-1974 Curso regular de inglés y francés.

## • PREMIOS RECIBIDOS

- 1983 Medalla de Oro del Consulado de Brasil Bs. As. Mejor promedio 1º, 2º y 3º año y 1º Premio mejor promedio 3º año FUNCEB (Fundação Centro de Estudos Brasileiros).
- 1982 Banco Real - Aerolíneas Argentinas. Primer premio al mejor promedio 2º año FUNCEB.
- 1981 Banco Itaú. Segundo Premio mejor promedio 1º año FUNCEB.

## • PUBLICACIONES

- 1999 **Diccionario ACME español-portugués/português-espanhol**  
Editorial: Acme Agency S.A. (Argentina). Incluye glosarios, compendios gramaticales, modelos de correspondencia y curriculum vitae en ambos idiomas. Revisión: Editora Nova Fronteira (Brasil) +800 páginas - <http://www.sbs.com.ar/detalle.asp?IDArticulo=9505662777>
- 1995 **Discovery Enciclopedia Multimedia**  
Elaboración y redacción en portugués de un Compendio de historia, geografía y aspectos culturales del Brasil. 1 Tomo. Traducción de 4 tomos esp>port: El hombre y su cuerpo, El hombre y el cosmos, El mundo de los animales, El mundo de las plantas.
- 1995 **Acme Agency S.A.**  
Adaptación al español  
Título: Mateo, el duende y la brujita buena  
Autor: Esther Cohen  
Editora Maltese (Brasil)

## • ACTUACIÓN PROFESIONAL

### ➤ ÁREA DE IDIOMAS (Freelance)

#### 1995-actual

- **traducción, corrección y adaptación de textos**

A través de prestigiosas agencias nacionales e internacionales he traducido textos en los idiomas español, portugués e inglés para empresas como:

Microsoft, Unisys, McAfee, Saba, Red Hat, Vale, Odebrecht, Suzano, Petrobras, Techint, Exiros, Loma Negra, Contreras, Grupo Camargo Corrêa, Perez Companc, Tenaris, Astra, Citigroup, Citicorp, Citibank, Telecom Portugal, Telecom Brasil, Telecom España, Berlitz Escuela de Idiomas, Revista Noticias, Amdocs, Covance Laboratories, DSM Nutritional Products, Medcenter Solutions, Editorial Médica Waverly (AWWE), CPCECABA, Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, Telefilms, Whiland International, Teleshov (Río de Janeiro).

[informática, TI, telecomunicaciones, medicina, salud, administración, recursos humanos, medio ambiente, ecología, seguridad industrial, marketing, comunicados de prensa, manuales, presupuestos, páginas web, informes, Estados Contables (memorias, balances, informes, notas y anexos), economía, finanzas, anuarios, folletos, presentaciones en PowerPoint, producción de glosarios, diccionarios y síntesis de publicaciones, textos literarios, locución de videos institucionales, comerciales, educativos]

**SOFT** - Trados Studio 14 – Wordfast Pro – Xbench - LTB (Linguistic ToolBox)- Lionbridge – Translation Workspace Xliff – Office 2007

- **asistencia idiomática (esp<>port)**

Asistencia idiomática en Misiones Comerciales para facilitar la comunicación durante las reuniones de negocios.

- **actividades en brasil**

He trabajado como profesional en Ciencias Económicas para la empresa Teleshov SA de Río de Janeiro (1981-1984), debiendo traducir leyes impositivas, resoluciones técnicas, disposiciones aduaneras, jurisprudencia, etc.

- **docencia**

Ejecutivos en empresas (Techint, Exiros, Tecpetrol, Perez Companc)

Grupos de Profesionales miembros de la Comisión de Mercosur del CPCECABA (Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires)

ABM - Asociación Biblioteca de Mujeres

Instituto Obra Cardenal Ferrari - Carrera de Turismo

➤ **ÁREA DE CIENCIAS ECONÓMICAS**

**1989-2004 - Freelance**

Desarrollo de la profesión de contadora pública, en forma independiente, para una cartera de pequeños clientes. Liquidación de sueldos, liquidación de impuestos, contabilidad, balances, declaraciones juradas.

**1990-1993 – Universidad de Palermo**

Informes de Control de Gestión con reporte directo al rector de la Universidad

**1987-1989 – Thorolf Hillblad**

Balances de Saldos. Estados Contables. Liquidación de Sueldos. Liquidaciones de Impuestos.

**1981-1986 – Telefilms Argentina – Teleshov Brasil**

Responsable de toda la administración y área contable de la empresa. Actividad de la Empresa: Compraventa de Derechos de Emisión de Films.

Viajes periódicos a Río de Janeiro

**1979-1980 – Fiat Diesel**

Analista de Precios. Determinación de precios a partir de márgenes de contribución. Punto de Equilibrio. Analista de presupuestos, Reportando al Gerente de Gestión

- **VARIOS**

- **membresías**

CPCECABA – Como Ex miembro de la Comisión de Mercosur, he desarrollado el capítulo sobre Transportes para la Guía de Orientación Profesional del Mercosur.

- **becas**

1997 - CPCECABA - II Encuentro de Mujeres Profesionales en Ciencias Económicas. Santa Fe (Rosario) - Argentina

1996 - CPCECABA - I Encuentro de Mujeres Profesionales en Ciencias Económicas. Córdoba (Villa Giardino) - Argentina

1995 - CPCECABA - Jornadas de Comercio Exterior y II Encuentro Federal de Comercio Exterior. Salta - Argentina

Actualizado al 31-12-2012